

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

ГОД. III, БР. 5  
ШТИП, 2018

VOL. III, NO 5  
STIP, 2018



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. III, Бр. 5  
Штип, 2018

Vol. III, No 5  
Stip, 2018

PALMK, VOL 3, NO 5, STIP, MACEDONIA, 2018

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,  
Република Македонија

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Република Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,  
Republic of Macedonia

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, United States of America  
Tole Belcev, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, Republic of Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruyse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска–Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, Македонија

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип:

<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, Macedonia

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip:  
<http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

## BIBLIOGRAPHIC INFORMATION

<b>Journal Name</b>	PALIMPSEST International Journal for Linguistic, Literary and Cultural Research
<b>Abbreviation</b>	PALMK
<b>ISSN (print)</b>	2545-398X
<b>ISSN (online)</b>	2545-3998
<b>Knowledge field:</b>	UDC 81
<b>UDC code</b>	UDC 82 UDC 008
<b>Article Format</b>	HTML/ PDF; PRINT/ B5
<b>Article Language</b>	Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish, Italian
<b>Type of Access</b>	Open Access e-journal
<b>Type of Review</b>	Double-blind peer review
<b>Type of Publication</b>	Electronic version and print version
<b>First Published</b>	2016
<b>Publisher</b>	Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, Republic of Macedonia
<b>Frequency of Publication</b>	Twice a year
<b>Subject Category</b>	Language and Linguistics, Literature and Literary Theory, Education, Cultural Studies
<b>Chief Editor</b>	Ranko Mladenoski
<b>Country of Origin</b>	Republic of Macedonia
<b>Online Address</b>	<a href="http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL">http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL</a>
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:palimpsest@ugd.edu.mk">palimpsest@ugd.edu.mk</a> <b>Academia edu</b> <a href="https://www.ugd.academia.edu/">https://www.ugd.academia.edu/</a> PALIMPSESTПАЛИМПСЕСТ
	<b>Research Gate</b> <a href="https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2">https://www.researchgate.net/profile/Palimpsest_Palimpsest2</a>
<b>Profiles</b>	<b>Facebook</b> Palimpsest / Палимпсест
	<b>Twitter</b> <a href="https://twitter.com/palimpsest22">https://twitter.com/palimpsest22</a>
	<b>SCRIBD</b> <a href="https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест">https://www.scribd.com/user/359191573/Palimpsest-Палимпсест</a>



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 15 ПРЕДГОВОР

Светлана Јакимовска, уредник на „Палимпсест“

#### FOREWORD

Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 19 Виолета Јанушева

ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА  
МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

#### Violeta Janusheva

THE [SAME] IN THE JOURNALISTIC SUB-STYLE OF THE STANDARD  
MACEDONIAN LANGUAGE

### 31 Игор Станојоски

ЗА И ПРОТИВ УПОТРЕБАТА НА АОРИСТОТ ОД НЕСВРШЕНИТЕ  
ГЛАГОЛИ

#### Igor Stanojoski

USE OF IMPERFECTIVE AORIST: FOR AND AGAINST

### 43 Марија Леонтик

КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ГЛАСОВИТЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО  
МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНА КЛАСИФИКАЦИЈА

#### Marija Leontik

CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE TURKISH AND MACEDONIAN  
SOUNDS AND THEIR CLASSIFICATION

### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

### 61 Chahinda Ezzat

LES VOIX DU « SILENCE » DANS LE SILENCE DE MAHOMET DE SALIM  
BACHI

#### Chahinda Ezzat

VOICES OF “SILENCE” IN THE SILENCE OF MAHOMET BY SALIM BACHI

### 73 Марија Ѓорѓиева Димова

ПИШУВАЊЕТО КАКО ДОМУВАЊЕ

Marija Gjorgjieva Dimova

WRITING AS A NARRATIVE HOME

**87 Nurdan Yeşilyurt**

DEDE KORKUT HİKÂYELERİ'NDE İHANET MOTİFİ ÜZERİNE

**Nurdan Yeşilyurt**

UPON THE THEME OF TREACHERY IN THE BOOK OF DEDE KORKUT

**99 Satı Kumartaşlıoğlu**

AFYONKARAHİSAR/EMİRDAĞ TÜRKÜLERİNDE COĞRAFYA VE  
MEKÂN UNSURLARI

**Satı Kumartaşlıoğlu**

GEOGRAPHY AND PLACE ELEMENTS IN EMIRDAG FOLK SONGS

**115 Şerife Seher Erol Çalışkan, Tuğba Teke**

TÜRKMEN EFSANELERİNDE NEDİR ŞAH

**Sherife Seher Erol Calışhkan, Tugba Teke**

NEDIR SHAH IN TURKMENIAN LEGENDS

**131 Славчо Ковилоски**

ХРИСТЕ ХАЏИ КОНСТАНТИНОВИЧ: ПИСМОВНИК И ЕРМИНИЈА

**Slavcho Koviloski**

HRISTE HADZHI KONSTANTINOVICH: PISMOVNIK AND ERMINIA

**139 Can Şen, Alp Eren Demirkaya**

TROYSKİLİ AHMED TACEDDİN'İN RUSYA TÜRKLERİNİN TİYATRO  
FAALİYETLERİ HAKKINDAKİ BİR YAZISI

**Can Şen, Alp Eren Demirkaya**

AN ARTICLE OF AHMED TACEDDIN FROM TROYSKI ABOUT  
THEATER ACTIVITIES OF RUSSIAN TURKS

**151 Даниела Андоновска-Трајковска**

ТРАГАЊЕ ПО ЕСЕНЦИЈАТА ВО (ВОН)ТЕКСТОВНИТЕ СТРУКТУРИ  
(КОН „ВО КОЖУРЕЦОТ НА ВЕКОТ“ ОД ВЕСНА МУНДИШЕВСКА-  
ВЕЛЈАНОВСКА)

**Daniela Andonovska-Trajkovska**

A QUEST FOR THE ESSENCE IN THE (EXTRA) TEXTUAL  
STRUCTURES OF “IN THE COCOON OF THE CENTURY”  
BY VESNA MUNDISHEVSKA-VELJANOVSKA

**161 Ивона Мургоска, Мариче Чолакова**

РЕАКТУЕЛИЗАЦИЈА НА МИТОТ ЗА АНТИГОНА ВО ДРАМИТЕ  
НА СОФОКЛЕ И НА ЖАН АНУЈ

**Ivona Murgoska, Mariche Cholakova**

REACTUALIZATION OF THE MYTH ANTIGONE BY SOPHOCLES  
AND ANOULIH

## КУЛТУРА / CULTURE

### 179 **Luciana Guido Shrempf**

VIAGGIO NELLA STORIA DELL'ITALIA CONTEMPORANEA ATTRAVERSO I FILM DEGLI ULTIMI VENTI ANNI: DALLA PRIMA GUERRA MONDIALE AD OGGI

#### **Luciana Guido Shrempf**

A JOURNEY ACROSS THE HISTORY OF CONTEMPORARY ITALY THROUGH THE MOVIES OF THE LAST TWENTY YEARS: FROM THE FIRST WORLD WAR UNTIL TODAY

### 197 **Слободан Милошески**

КУЛТУРА НА ЧИТАЊЕ НА ЛИКОВНИТЕ ДЕЛА

#### **Slobodan Milosovski**

CULTURE OF READING THE ARTWORK

### 207 **Петар Намичев, Екатерина Намичева**

ЧАРДАКОТ – ВИТАЛЕН ПРОСТОПЕН ЕЛЕМЕНТ ОД ГРАДСКАТА КУЌА ВО ШТИП ОД 19 ВЕК

#### **Petar Namicev, Ekaterina Namicheva**

THE BALCONY LOGGIA - A VITAL SPATIAL ELEMENT OF THE 19TH CENTURY HOUSE IN SH TIP

### 221 **Стојанче Костов**

ОРСКАТА ТРАДИЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКАТА ДИЈАСПОРА ВО СРБИЈА (ПО ПРИМЕРИ ОД ИСТРАЖУВАЊАТА НА ЕТНОКОРЕОЛОГОТ МИХАИЛО ДИМОСКИ ВО ГЛОГОЊ И ВО ЈАБУКА)

#### **Stojanche Kostov**

THE FOLK DANCE TRADITION OF THE MACEDONIAN DIASPORA IN SERBIA (FOLLOWING THE RESEARCHES OF ETHNOCHOREOLOGIST MIHAILO DIMOSKI IN PANCHEVO, KACHAREVO, GLOGONJ AND JABUKA)

### 233 **Zorica Nikolovska**

DER ÜBERSETZUNGSPROZESS ALS MACHTÄQUILIBRIUM ZWISCHEN VERSCHIEDENEN KULTUREN

#### **Zorica Nikolovska**

THE TRANSLATION PROCESS AS A POWER EQUILIBRIUM BETWEEN DIFFERENT CULTURES

## МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

**245 Mohamed El-Halfaoui**

LANGUES ET CULTURES DANS LE SYSTEME EDUCATIF MAROCAIN  
(ANALYSE DES REPRESENTATIONS)

**Mohamed El-Halfaoui**

LANGUAGES AND CULTURES IN THE MOROCCAN EDUCATIONAL  
SYSTEM (ANALYSIS OF REPRESENTATIONS)

**259 Abderrahim Turchli**

VERS UNE PROMOTION DE L'ENSEIGNEMENT – APPRENTISSAGE DE  
L'INTERCULTUREL A TRAVERS LA LECTURE DE L'ŒUVRE LITTERAIRE  
SUBSAHARIENNE

**Abderrahim Turchli**

TOWARDS THE PROMOTION OF INTERCULTURAL TEACHING-  
LEARNING THROUGH READING FRANCOPHONE LITERARY WORK

**269 Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска**

СТРАТЕГИИТЕ ЗА ЧИТАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО АНГЛИСКИ ЈАЗИК

**Adrijana Hadji-Nikolova, Nina Daskalovska**

READING STRATEGIES IN ENGLISH LANGUAGE INSTRUCTION

**281 Ümit Süleymani**

MAKEDONYA'DA TÜRKÇE ÖĞRETMEN ADAYLARININ PSİKOLOJİK  
ÖZELLİKLERİ ÜZERİNE BİR ARAŞTIRMA

**Ümit Süleymani**

A STUDY ON THE PSYCHOLOGICAL PROPERTIES OF TURKISH  
TEACHER CANDIDATES IN MACEDONIA

**293 Милена Гаврилова, Нина Даскаловска**

ИНДИВИДУАЛНИ РАЗЛИКИ МЕЃУ УЧЕНИЦИТЕ И РАЗЛИЧНИ  
СТИЛОВИ НА УЧЕЊЕ

**Milena Gavrilova, Nina Daskalovska**

INDIVIDUAL LEARNER DIFFERENCES AND DIFFERENT LEARNING  
STYLES

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 307** **Људмил Спасов, Димитар Пандев**  
„СТАНДАРДЕН МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК“ ОД АВТОРКАТА ВИОЛЕТА  
ЈАНУШЕВА

**Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev**  
STANDARDEN MAKEDONSKI JAZIK [STANDARD MACEDONIAN  
LANGUAGE] BY VIOLETA JANUSHEVA

- 313** **Ранко Младеноски**  
БЕЛЕТРИЗИРАЊЕ НА ТЕОРИЈАТА И ТЕОРЕТИЗИРАЊЕ НА  
БЕЛЕТРИСТИКАТА

**Ranko Mladenoski**  
BELLETRIZING OF THE THEORY AND THEORIZING OF THE  
BELLETRISTICS

- 331** **Марија Гркова**  
ПРАГМАТИЧКАТА КОМПЕТЕНЦИЈА ВИДЕНА НИЗ ОЧИТЕ НА  
НАСТАВНИЦИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ

**Marija Grkova**  
PRAGMATIC COMPETENCE THROUGH THE EYES OF A FOREIGN  
LANGUAGE TEACHERS

**ДОДАТОК / APPENDIX**

- 339** ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”



## ПРЕДГОВОР

### *Почитувана читателке, ценет читателу,*

Пред вас го имате петтиот број на меѓународното научно списание *Палимпсест* со кој тоа влегува во третата година од своето постоење. Бавните, но сигурни исчекори кои ние како уредници ги остваруваме со секој нов број на списанието само ни ја потврдуваат увереноста дека сме биле на вистинскиот пат кога ги поставувавме неговите темели. Имено, водени од идејата на нашиот патрон Гоце Делчев дека „светот единствено е поле за културен натпревар меѓу народите“ сметавме дека токму страниците на нашето списание, преку размената на идеи и сознанија, ќе создадат нов простор за културен и научен натпревар. Во тој дух и се определивме трудовите да се објавуваат на повеќе јазици (англиски, француски, германски, италијански, турски и руски јазик), секако негувајќи го, пред сè, мајчиниот македонски јазик. Во тој дух беше и определбата да се објавуваат трудови не само на домашни туку и на странски автори чиј интерес за списанието расте со секој нареден број.

Во петтиот број на списанието во петте рубрики (*Јазик, Книжевност, Култура, Методика на наставата и Прикази*) се распределени вкупно 25 труда. Дел од нив се напишани од страна на автори од Македонија: Виолета Јанушева, Игор Станојоски, Марија Леонтиќ, Марија Ѓорѓиева Димова, Славчо Ковилоски, Даниела Андоновска-Трајковска, Ивона Мургоска, Мариче Чолакова, Лучана Гвидо-Шремпф, Слободан Милошески, Петар Намичев, Екатерина Намичева, Стојанче Костов, Зорица Николовска, Адријана Хаџи-Николова, Нина Даскаловска, Милена Гаврилова, Умит Сулејмани, Људмил Спасов, Димитар Пандев, Ранко Младеноски и Марија Ѓркова. Покрај нив, во рубриката *Книжевност* свој придонес дадоа и Чахинда Езат (Chahinda Ezzat) од Египет, како и Нурдан Јешилјурт (Nurdan Yeşilyurt), Сат' Кумарташл'оглу (Satı Kumartaşlıoğlu), Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Şerife Seher Erol Çalışkan), Тугба Теке (Tuğba Teke), Џан Шен (Can Şen) и Алп Ерен Демиркаја (Alp Eren Demirkaya) од Турција. Помеѓу преостанатите, рубриката *Методика на наставата* ја збогатија и Мохамед Ел-Халфаи (Mohamed El-Halfaoui) и Абдерахим Турчли (Abderrahim Turchli) од Мароко.

Искажувајќи искрена и длабока благодарност кон сите автори кои дадоа свој придонес за збогатувањето на овој број, воедно ја изразувам и својата цврста убеденост дека културниот и научен натпревар на страниците на *Палимпсест* нема да застане и дека во него ќе продолжат да објавуваат трудови, на големо задоволство на Уредувачкиот одбор и на Редакцискиот совет, наши колешки и колеги од сите континенти.

*Светлана Јакимовска, уредник на Палимпсест*

## FOREWORD

*Dear reader,*

This is the fifth issue of the international scientific journal *Palimpsest* which enters the third year of its existence. The slow but sure steps forward that we as editors accomplish with each new issue of the journal confirm our conviction that we were on the right track when we laid down its foundations. Namely, led by the idea of our patron Goce Delchev that “the world is only a field for cultural competition among nations”, we believed that the pages of our journal, through the exchange of ideas and knowledge, would create a new space for cultural and scientific competition. In that spirit we decided to publish articles in many languages (English, French, German, Italian, Turkish and Russian), certainly nurturing, above all, our native Macedonian language. In that spirit was the decision to publish articles not only from Macedonian but from foreign authors as well whose interest in the journal grows with every new issue.

In the fifth issue of the journal a total of 25 papers are placed in the five sections (*Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews*). Some of them are written by authors from Macedonia: Violeta Janusheva, Igor Stanojoski, Marija Leontik, Maria Gjorgjieva Dimova, Slavcho Koviloski, Daniela Andonovska-Trajkovska, Ivona Murgoska, Mariche Cholakova, Lucana Guido-Schrempf, Slobodan Miloseski, Petar Namichev, Ekaterina Namicheva, Stojanche Kostov, Zorica Nikolovska, Adrijana Hadzi-Nikolova, Nina Daskalovska, Milena Gavrilova, Umit Sulejmani, Ljudmil Spasov, Dimitar Pandev, Ranko Mladenovski and Marija Grkova. In addition to them, among the contributors to the “*Literature*” section were Chahinda Ezzat from Egypt, as well as Nurdan Yeşilyurt, Satı Kumartaşlıoğlu, Sherife Seher Erol Calışkan, Tugba Teke, Can Şen and Alp Eren Demirkaya from Turkey. The “*Teaching Methodology*” section was also enriched by Mohamed El-Halfaoui and Abderrahim Turchli from Morocco.

Expressing sincere and deep gratitude to all authors contributing to the enrichment of this issue, I also express my firm conviction that the cultural and scientific competition on the pages of *Palimpsest* will not stop, and to the great pleasure of the Editorial Board and the Editorial Council, our colleagues from all continents will continue to publish their articles in the journal.

*Svetlana Jakimovska, editor of Palimpsest*



ЈАЗИК



LANGUAGE



## ИСТИОТ/А/О/Е ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Виолета Јанушева**

Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Македонија  
violetajanuseva@gmail.com

**Апстракт:** Предмет на истражување на трудот е погрешната самостојна употреба на *истиот/а/о/е* на местото од именка или замена во текстовите од новинарскиот потстил.

Истражувањето има квалитативна парадигма и дескриптивен дизајн. Примерокот го претставуваат повеќе електронски изданија на дневниот весник „Вечер“ и други електронски извори, публикувани во 2017 и 2018 година. Од методите за обработка на податоците и за донесување на заклучоци се употребуваат анализа, синтеза и компарација.

Истражувањето ја потврдува погрешната самостојна употреба на *истиот/а/о/е* и покажува дека кај оваа лексичка единица се развиваат ново значење и нова употреба, што се спротивни на духот на стандарднојазичната норма. Причините за тоа може да се бараат во аналогијата со значењето и употребата на лексичката единица *самиот/а/о/е*, но и во влијанието на српскиот, хрватскиот и босанскиот јазик.

**Клучни зборови:** *истиот, значење, употреба.*

### 1. Вовед

Отстапувања од нормата на македонскиот стандарден јазик се забележуваат во функционални стилови, на сите рамништа на јазикот, во пишаната, како и во говорената практика. Во лексиката, покрај големиот број отстапувања во однос на употребата на странските зборови, чести се отстапувањата што се јавуваат како резултат на непознавањето на лексичкото значење на одделни домашни зборови и на законитостите на јазичниот развој. Овие отстапувања се видливи во текстови од сите функционални стилови, но најмногу доаѓаат до израз во новинарскиот потстил.

Новинарскиот потстил, во најголема мера, треба да ја чува, афирмира и промовира стандарднојазичната норма, зашто како средство за масовно информирање на јавноста, новинарските текстови, во печатена или во електронска форма, им се достапни на голем број корисници на јазикот што имаат различно образование, но и различни компетенции во однос на стандарднојазичната норма. Оттука, постои можност погрешната

употреба на одделни лексички единици во новинарските текстови да се пренесе како правилна и како таква да се усвои меѓу корисниците на јазикот, кои понатаму во својата пишана и говорна практика ќе продолжат да ја афирмираат оваа погрешна употреба. Во таа смисла, станува јасна улогата што новинарскиот потстил ја има во однос на чувањето и на афирмирањето на стандарднојазичната норма. Овие согледувања се надоврзуваат на истражувањата на Минова-Ѓуркова (2003, стр. 277–282) за улогата што ја има публицистичкиот стил во општеството во однос на јазичната норма.

Во трудот се испитува погрешната употреба на заменската придавка *истиот/а/о/е* во текстовите од новинарскиот потстил. Имајќи ја предвид улогата на новинарскиот потстил врз родените зборувачи на македонскиот јазик, особено е важно да се нагласи поголемото внимание што треба да се посвети при оформувањето на мислата во една пишана и кохерентна целина, а, исто така, и улогата на лекторите по македонски јазик.

## 2. Преглед на литературата

Во однос на лексиката, на отстапувањата од стандарднојазичната норма на македонскиот јазик им се посветени поголем број трудови. Во продолжение, се наведуваат неколку понови истражувања. Груевска-Мацовска, во Каранфиловски (2010, стр. 83–88), го става акцентот на процесот на глобализацијата што го зафати целиот свет и на влијанието на англискиот јазик. Таа истакнува дека е неизбежно навлегување на нови зборови во еден јазик, но и дека не е оправдана зачестеноста на србизмите во македонскиот јазик. Исто така, таа додава дека е навистина загрижувачка сегашната реалност што еден државјанин на Република Македонија нема основни познавања од македонскиот јазик. Маленко (2011, стр. 207) ја потенцира важноста на раното учење и стекнување на компетенции за правилна употреба на јазикот. Макаријоска (2009, стр. 193–199), зборува за влијанието што го има англискиот јазик врз македонскиот, како јазик со престиж. Таа укажува на тоа дека англиските заемки најмногу се забележуваат на лексичко рамниште и тоа во јазикот на електронските средства за информирање, во текстовите објавени во најтиражните весници и списанија, во периодични специјализирани списанија, во ТВ-емисиите итн. Во печатените медиуми најчесто се забележуваат голем број заемки од англискиот јазик (*тајминг, прес, презентации, бекстејџ, имиџ, бек-граунд, хепенинг* итн.). Јанушева (2016, стр. 275–286), укажува на неоправданата меѓусебна замена на лексичките единици *по* и *после* во новинарскиот потстил и на нивната употреба како синоними. Таа заклучува дека оваа појава се случува во временските значења на предлогот *по*, а се јавува како резултат на непознавањето на значењето на двете лексички единици.

### 3. Методологија на истражувањето

Истражувањето има квалитативна парадигма и дескриптивен дизајн. Се испитува погрешната употреба на заменската придавка *истиот/а/о/е*. Примерокот го претставуваат електронските изданија на дневниот весник „Вечер“ и други електронски извори, од 2017 и 2018 г. Од методите за обработка на податоците и за донесување на заклучоци се употребуваат анализа, синтеза и компарација. Значењето на заменската придавка е ексцерпирано од Толковниот речник на македонскиот јазик. (2005, стр. 394).

### 4. Резултати и дискусија

Според Толковниот речник на македонскиот јазик (2005, стр. 394), лексичката единица *ист/а/о/е* спаѓа во зборовната група придавки и ги има формите *ист* за машки род, *иста* за женски род, *исто* за среден ред во еднина и формата *исти* за множина. Во Граматиката на Конески, пак, има попрецизна определба, односно лексичката единица *ист/а/о/е* е вклучена во групата на заменските придавки кои обично се јавуваат во атрибуциска служба и во зависност од именката добиваат род и број и примаат или не примаат членска наставка. Според Конески, синтаксичките и морфолошките својства на заменските придавки се согласуваат со својствата на другите придавки. (Конески, 1987, стр. 305).

Во Речникот, придавката е регистрирана со две значења. Првото значење е: *што не е некој друг, токму тој*, а наведени се следниве примери: *По многу години се најдов на истата улица. Истиот тој пред еден месец поинаку зборуваше*. Од запирката дадена меѓу двете значења на *ист*, може да се сфати дека *ист* има две значења и дека едното: *што не е некој друг* се однесува на првиот пример, а другото: *токму тој* на вториот пример.

Според Толковниот речник на македонскиот јазик, лексичката единица *токму* спаѓа во групата модални зборови и е забележана со четири значења (2014, стр. 75). Според Конески, пак, *токму* спаѓа во групата честици и има количествено значење: *Зедовме токму четири кила брашно*, како и определено значење: *Токму тоа сакав да ти го речам*. (1987, стр. 542). Ако се земе предвид четвртото значење на *токму* во Речникот (2014, стр. 75): *исто, еднакво, рамно*, може да се констатира дека запирката меѓу значењата наведени за лексемата *ист* укажува дека станува збор за две значења што ја дефинираат лексемата *ист*. Оттука, *ист* и *токму тој*, во овој случај, се наметнуваат како синоними, па, според тоа, може да се каже дека речениците: *По многу години се најдов на истата улица* и *По многу години се најдов токму на таа улица* имаат исто значење. Имено, во синтагмата *истата улица*, *истата* е членувана придавка, а во синтагмата *токму на таа улица*, именката е определена со показната заменска *таа*, а лексемата *токму*, на некој начин, ја засилува таа определеност, па, според тоа, поверојатно е дека од морфолошка гледна точка, во овој случај, *токму* е честица со определено значење, што

се согласува и со ставот на Конески. Но, од друга страна, двете реченици може да имаат сосема различно значење, имајќи го предвид контекстот. На пример, *По многу години се најдов на истата улица на која за прв пат се прегрнавме* и *По многу години се најдов токму на таа улица што долго време упорно ја баравме*. Појасна станува разликата во следниве реченици: *Ја облеков истата кошула* (истата таа кошула што ја носев и вчера) и *Ја облеков токму таа кошула* (онаа кошула што му се допаѓа нему). Интерпретацијата на значењето на реченицата *Ја облеков токму таа кошула*, може да се однесува на истата кошула (што вчера ја носев), но и на некоја друга кошула (што нему му се допаѓа, а која не е таа истата од вчера). Оттука, треба да се биде внимателен и да се земе предвид улогата на контекстот при употреба на значењето: *што не е некој друг и токму тој*, зашто како што се покажува тие, покрај тоа што може да се употребуваат како синоними, може да внесат различно значење во реченицата.

Претходно наведеното се потврдува и со тоа што според Речникот, не може да се постави паралела меѓу примерот наведен за првото значење на *ист*: *По многу години се најдов на истата улица* и примерот наведен за четвртото значење на *токму*: *Еден се облекува во женска руба, токму како жена*, во однос на значењето на двете реченици. Имено, во овој случај, *ист* и *токму* припаѓаат на различни зборовни групи и имаат различно значење. Во првата реченица, *истата* е заменска придавка со значење *што не е некој друг*, значи, улицата не е некоја друга, туку истата (на која нешто се случило, на пример), но во втората реченица, *токму* има улога на модален збор што го изразува односот на зборувачот кон она што се соопштува и во него не се содржи значењето: *што не е некој друг, токму тој*. Оваа реченица и без присуството на *токму* го задржува истото значење, па е поверојатно дека, во овој случај, во *токму* се содржи второто значење на *ист* наведено во Речникот: *што не е поинаков, еднаков, многу сличен со некој друг*. (2005, стр. 394). Уште една потврда на кажаното се наоѓа во фактот што *истиот* и *токму* во наведените примери се употребени во состав со именка и со заменка, што претставува силен индикатор за тоа дека определената форма *истиот/а/о/е* во македонскиот јазик не може да има самостојна употреба наместо именка или заменка.

Меѓутоа, во текстовите од новинарскиот стил се забележува сè почеста употреба на *истиот/а/о/е* самостојно, наместо именка или заменка. Оваа самостојна употреба доведува до тоа кај оваа лексичка единица да се развијат едно сосема ново значење и една сосема нова употреба. Познато е дека во јазиците ширум светот, поради отвореноста на лексичкиот систем, со текот на времето, кај постојните зборови може се развиваат и различни значења и нови употреби, зашто овие процеси се познати и системска појава во јазиците. Но, она што изненадува е тоа дека ниту значењето ниту употребата на оваа лексичка единица не се во духот на македонската јазична норма. Понатаму, ова ново значење и оваа нова

употреба не се регистрирани ниту во Речникот на македонскиот јазик (1986), ниту, пак, во Толковниот речник на македонскиот јазик (2005). Всушност, *истиот/a/o/e* го проширува значењето, односно го добива значењето од именката или заменката на кои се однесува, а во исто време ја проширува и својата функција, односно почнува да се јавува во самостојна употреба на местото од именката или заменката што претставуваат некој од членовите во реченицата (подмет, предмет, прилошка определба). Овие два процеса (проширување на значењето и на функцијата) се забележуваат најчесто во сложени реченици составени од две или повеќе дел-реченици, при што во некоја од дел-речениците што следуваат по првата дел-реченица се појавува *истиот/a/o/e* со значење и функција кои се однесуваат на некој реченичен член веќе спомнат во некоја претходна дел-реченица. На пример, *Растението е долго неколку сантиметри и истото бара многу светлина*. Оваа реченица се состои од две-дел реченици: *Растението е долго неколку сантиметри и истото бара многу светлина*. Анализата на првата дел-реченица покажува дека именката *растение(то)* има сопствено значење, сопствени граматички категории и дека има функција на подмет. Во втората дел-реченица, подметот може да се испушти затоа што се подразбира дека станува збор за истиот подмет од првата дел-реченица, но реченицата, исто така, може да продолжи со употреба на заменската форма *тоа*, што претставува природна и соодветна замена на подметот од првата дел-реченица, во духот на стандарднојазичната норма, како и на кохерентноста на една пишана целина. Анализата, пак, на втората дел-реченица, покажува дека наместо реченицата да продолжи со изоставување на подметот кој се подразбира (информација за подметот веќе постои во првата дел-реченица, па според тоа, подметот од првата дел- е подмет и во втората дел-реченица) или со употреба на заменската форма за соодветниот род во кој е и подметот (среден род), таа продолжува со заменската придавка *истото* во среден род која се јавува со значењето на именката *растение* и во функција на подмет во втората дел-реченица. Проширувањето на значењето и на употребата може да се забележи и во нова реченица што следува по некоја развиена сложена реченица. Новата реченица според содржината се надоврзува на претходно наведената сложена реченица. Во новата реченица, *истиот/a/o/e* има значење на именката или заменката од претходната сложена реченица и функција на некој реченичен член од претходната сложена реченица. Постојат примери во кои *истиот/a/o/e*, во друга дел-реченица во рамките на сложената реченица или во нова реченица, ги добива значењето на именката или заменката од некоја претходна дел-реченица и функцијата на именката или заменката што го претставуваат подметот од некоја претходна дел-реченица. Во следната дел-реченица или во новата реченица, *истиот/a/o/e* се јавува во функција на подмет: *...дошол нејзиниот сопруг... и истиот почнал да ја навредува и да ја влече за коса* (Вечер, 26.12.2017); *...Д. Б... додека бил во својата ќелија... ..откако*

бил примен на токсикологија истиот починал (Вечер, 26.12.2017); ...вечера на владина седница помина предлог-законом и истиот ќе се најде пред пратениците после празниците (Вечер, 27.12.2017); Во секое семејство се шије специјална кукла која ја претставува старата година, потоа истата се полни со парчиња стара облека... (Вечер, 31.12.2017); Автомобилот може на прв поглед да изгледа... Не се исклучува можноста истиот да е составен од два автомобили (Вечер, 25.12.2017); ...да се пријават во Управата... Потоа истата ги одобрува трансакциите (Вечер, 4.1.2018); Според информациите од полицијата младиот скопјанец... Истиот се наоѓа во животна опасност (Вечер, 28.12.2017); И оваа столица потекнува од Скопје, од средината на 50-тите на минатиот век. Истата е редизајнирана во ист стил... (urbanold.com.mk).

Понатаму, во голем број примери, истиот/а/о/е, во друга дел-реченица во рамките на сложената реченица или во нова реченица, ги добива значењето на именката или заменката од некоја претходна дел-реченица и функцијата на именката или заменката што го претставуваат директниот предмет од некоја претходна дел-реченица. Во следната дел-реченица или во новата реченица, истиот/а/о/е се јавува во функција на подмет: Тој себе се доживува како „енергично дете“ или „Бог на Сонцето“, апсолутен центар на внимание што дава внимание и моќ некому, а потоа истата ја повлекува (Вечер, 6.1.2018); Во еден момент свекрвата ја оттурнала оштетената, а истата во обид да се задржи да не падне по скали, се задржала... (Вечер, 2.1.2018).

Има и примери во кои истиот/а/о/е се јавува заедно со предлог, па во друга дел-реченица во рамките на сложената реченица или во нова реченица, ги добива значењето на именката или заменката од некоја претходна дел-реченица и функцијата на именката или заменката што го претставуваат предлошкиот предмет од некоја претходна дел-реченица. Во следната дел-реченица или во новата реченица, истиот/а/о/е се јавува во функција на подмет или на предлошки предмет: Чипсот создава некој вид на зависност. Колку повеќе го јадете толку повеќе расте потребата за истиот (Вечер, 23.12.2017); ...Л. Ц. (38)... изгубила контрола над возилото и со истото удрила во дрво (Вечер, 20.12.2017); ...е компанија која се темели на модерните технологии и постојано мора да се прилагодува кон истите... (Вечер, 23.12.2017); ...се користи за јаките и хипертрофични мускули, а ефектот е релаксација на истите... (Вечер, 23.12.2017); Направивме многу за напредокот на Гевгелија, Франгов е гаранција дека истиот ќе продолжи и во иднина (Република Online); Здравата храна се препорачува, но цените за истата се високи (skopjeinfo.mk); Двајцата се вратиле кај Е. К. и забележале дека истиот не дава знаци на живот (Вечер, 24.12.2017).

Се забележуваат и примери во кои истиот/а/о/е, во друга дел-реченица во рамките на сложената реченица или во нова реченица, ги добива значењето на именката или заменката од некоја претходна дел-реченица и функцијата на именката или заменката што ја претставуваат



прилошката определба за место или директниот предмет од некоја претходна дел-реченица. Во следната дел-реченица или во новата реченица, *истиот/а/о/е* се јавува во функција на прилошка определба за место: *...сторителот дошол до паркираното возило кое било запалено и со клуч на бравата, влегол во истото и заминал во непознат правец* (Вечер, 2.1.2018); *Имено станува збор за видео кое пејачката го објави на Инстаграм на кое се гледа нејзиното лице без шминка, а на истото се гледаат нејзините подочњаи како и нејзиниот умор* (Вечер, 30.12. 2017). Овие резултати се во согласност со истражувањето на Јанушева (2016, стр. 257–286) за тоа дека не се познава значењето на одредени лексички единици во македонскиот јазик.

Ваквото проширување на значењето и на функцијата на *истиот/а/о/е* може да донесе дилеми и во семантиката на една реченица. На пример, во реченицата *Милена живееше со баба ѝ и истата имаше слабо здравје*, не е јасно на кој реченичен член се однесува истата, дали на подметот или на предлошкиот предмет.

Како причини за оваа ситуација може да се наведат две размислувања. Прво, веројатно е дека станува збор за аналогија со значењето и употребата на заменската придавка *самиот/а/о/е* (ТРМЈ, 2011, стр. 279). Во Речникот се регистрирани шест значења на *сам*. Во однос на темата што се елаборира, внимание привлекуваат значењето 5 и 6. Според Речникот, петтото значење на *сам* е: *само членувано, со именки или лични заменки, за укажување на означеното со нив*, а наведени се следните примери: *Во рамките на самиот натпревар се случија неколку инциденти; Ја напуштија салата пред самиот крај; Се судриле пред самиот семафор; Самите тие го предложија* (ТРМЈ, 2011, стр. 278). Од друга страна, шестото значење на *сам* е: *во самостојна употреба наместо именка или лична замена*, а наведен е следниов пример: *Ќе кажеше еднаш, а потоа самиот се зафаќаше со работа*. Оттука, оваа самостојна употреба на *самиот/а/о/е* веројатно е пренесена и на *истиот/а/о/е*.

Второ, причината за ова значење и оваа употреба на *истиот/а/о/е* може да се бара и во влијанието од соседните јазици, а тоа го покажуваат следниве примери, ексцерпирани од електронски извори на српски, хрватски и босански јазик. Од примерите се гледа дека значењето и употребата на лексичката единица *ист* [isti], се идентични на оние во македонскиот јазик: *...utvrđeno je da su lica M. I. rođen 1988. godine, M. S. rođen 1998. godine i H. J. rođen 1995. godine... ispred vozila razgovarali... i isti su od straha pobjegli u pravcu šume* (kraina.ba., 28.9.2017); *Policijski službenici prišli su muškarcu... nakon čega se isti dao u bijeg...* (vijesti.rtl.hr, 17.7.2017); *...prišao do fioke u kojoj se nalazio novac od dnevnog pazara i isti oduzeo...* (dan.co.me., 17.7.2017); *Na radionici će se ispitati potreba za osnivanjem klastera KKI te osmisliti poslovni model koji bi bio najprikladniji ukoliko se iskaže potreba za istim; Delegacije su se dogovorile da se tokom godine razmotri pitanje razmene dodatnog broja dozvola dogovorom nadležnih organa obe strane, ukoliko se analizom utvrdi potreba prevoznika za istim; Nadležni organi odredili*

su pritvor u trajanju do 30 dana za 122 osobe, a protiv 39 je podneta krivična prijava u redovnom postupku i isti se brane sa slobode; Prema svemu ovome, Goran stan može da uknjiži, jer je njegov i za to ima potrebnu dokumentaciju, ali opet, isti mora da napusti!

Покрај тоа, може да се спомене дека ова значење и ваквата функција на *истиот/а/о/е* може да предизвикаат сериозен проблем при преведувањето на англиски јазик, особено кај помладите и понеискусни студенти кои се на почеток на своите студии. Да ја земеме за илустрација првата реченица: *Растението е долго 30 сантиметри и истото бара многу светлина*. Преводот на лексичката единица *истиот/а/о/у/е* во англискиот јазик е *the same*. Оттука, преводот на оваа реченица гласи: *The plant is long 30 centimeters and the same needs daylight*. Ваква конструкција не е во духот ниту на англискиот јазик, во кој на местото од истиот се става *it*. Оттука, за да се избегнат ситуации од овој тип, од несомнена важност е да се познаваат добро двата јазика, законитостите во нивниот развој, како и значењето на лексичките единици.

## 5. Заклучок

Од анализата може да се види дека во текстовите од новинарскиот потстил, заменската придавка *истиот/а/о/е* добива ново значење и нова употреба што не се во духот на стандарднојазичната норма. Текстовите од новинарскиот потстил се достапни за голем број корисници на македонскиот јазик, па, оттука, ова погрешно значење и оваа погрешна употреба почнуваат да се прошируваат во сите функционални стилови, но, исто така, и во формалната и во неформалната говорна практика. Сведоштво за тоа се голем број текстови што припаѓаат на научниот и на административниот стил, како и голем број телевизиски и радиоемисии. Анализата покажува дека причините за оваа појава треба да се бараат во аналогијата со употребата на заменската придавка *самб*, за која во Речникот е регистрирана самостојна употреба наместо именка или заменка, но и во влијанието на српскиот јазик. Оттука произлегува и потребата од поголемо внимание при оформување на пишаниот или на говорниот текст, при што треба да се земе предвид значењето на лексичките единици. Исто така, од несомнена важност е дејноста на лекторите по македонски јазик.

## Користена литература

### Извори на кирилица

1. Груевска-Маџоска, С. (2010). Современи случувања во македонскиот јазик од социолингвистички аспект, во Каранфиловски, М. *Зборник реферати од Меѓународен македонистички собор* (2008), стр. 83–88. Скопје: Филолошки факултет „Блаже Конески“.
2. Конески, Б. (1987). *ГраMATика на македонскиот литературен јазик*, дел I и II. Скопје: Просветно дело

3. Макаријоска, Л. (2009). Кон современите состојби во македонскиот јазик, *Зборник во чест на проф. д-р Лилјана Минова-Ѓуркова по повод 70 години од раѓањето*, стр. 193– 199. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Филолошки факултет „Блаже Конески“.
4. Маленко, Б. (2011). Јазичната компетенција кај децата од рана возраст. Во Давкова-Ѓоргиева – Прикази од Зборник на трудови од 14. научен собир: Стандарднојазичната норма и македонскиот јазик – јазикот и идентитетот. 20. Книга од едицијата Јазикот наш денешен. *Македонски јазик, LXII*, стр. 207. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
5. <http://imj.ukim.edu.mk/images/stories/PostDiplomski/mj20111.pdf>, 6.11.2016
6. Минова-Ѓуркова, Л. (2003). *Стилистика на македонскиот јазик*. Скопје: Магор.
7. Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања. (1986). Скопје: Македонска книга.
8. Толковен речник на македонскиот јазик. (2006, 2011). Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.

#### **Извори на латиница**

1. Januševa, V. (2016). The use of *po* [after] and *posle* [afterwards] in the newspaper sub-style of the Macedonian standard language. *International Scientific Journal „Horizons“*, v. 19, pp. 275–286. University „St. Kliment Ohridski“, doi: 10.20544/HORIZONS.A.19.1.16.P24

#### **Ексерцирани извори на кирилица**

1. 13.9. 2017. Здравата храна се препорачува, но цените за истата се високи. [skopjeinfo.mk](http://skopjeinfo.mk). <http://bit.ly/2lZU2B8>, 5.1.2018
2. 9.10. 2017. Груевски: Направивме многу за напредокот на Гевгелија, Франгов е гаранција дека истиот ќе продолжи и во иднина. [republika.mk](http://republika.mk). <http://bit.ly/2CRlwmv>, 4.1. 2018.
3. 20.12. 2017. Охридanka со автомобил удрила во дрво – итно пренесена во болница. Вечер. <http://bit.ly/2CBt09t>, 6.1. 2018.
4. 23.12. 2017. Храната што сакате да ја јадете открива што навистина му е потребно на организмот. Вечер. <http://bit.ly/2D0aY1r>, 6.1. 2018.
5. 24.12. 2017. Уште една мистериозна смрт на ловџија во Македонија. Вечер. <http://bit.ly/2EengCT>, 6.1. 2018.
6. 23.12. 2017. Амазон: Успехот е едноставна, но тешка задача. Вечер. <http://bit.ly/2CO068i>, 6.1. 2018.
7. 23.12. 2017. Водич за добра масажа. Која од овие е за вас? Вечер. <http://bit.ly/2CN0Qwu>, 6.1. 2018.
8. 25.12. 2017. Како добро да одбереш половен автомобил. Вечер. <http://bit.ly/2CLSfcg>, 6.1. 2018.
9. 26.12. 2017. Драма во Петровец: Отишла на интервју за работа во фирма, дошол сопругот – полицаец и ја искубал. Вечер. <http://bit.ly/2m5ZSkI>, 6.1. 2018.
10. 26.12. 2017. На затвореник му се sloшило во „Идризово“, починал на Токсикологија. Вечер. <http://bit.ly/2m185Wm>, 6.1. 2018.

11. 27.12. 2017. Опремата за прислушување од УБК – ќе се сели во ОТА. Вечер. <http://bit.ly/2CYY4AW>, 6.1. 2018.
12. 28.12. 2017. Обид за самоубиство во Скопје, млад скопјанец се бори за живот. Вечер. <http://bit.ly/2CzU9cK>, 6.1. 2018.
13. 31.12. 2017. Чудни новогодишни адеги: Данците кршат чинии, Шпанците јадат 12 зрна грозје. Вечер. <http://bit.ly/2m0R66s>, 6.1. 2018.
14. 2.1. 2018. Семејна драма во Скопје: Одлучила да го остави сопругот, па настанал хаос. Вечер. <http://bit.ly/2CxQYSX>, 6.1. 2018.
15. 2.1. 2018. Украден „Пасат“ во скопски Чаир. Вечер. <http://bit.ly/2qxUEmZ>, 6.1. 2018.
16. 4.1. 2018. Нема пресметки за персонален данок, граѓаните без хонорари. Вечер. <http://bit.ly/2Cz9v1g>, 6.1. 2018.
17. 6.1. 2018. Волф открива шокантни факти за владеењето на Трамп. Вечер. <http://bit.ly/2m5xUEO>, 6.1. 2018.
18. Редизајниран намештај. urbanold.com. <http://bit.ly/2CvFCin>, 5.1. 2018.

#### **Ексерпирани извори на латиница**

1. 28.5.2017. Gorana sa bolesnom ćerkom teraju na ulici: Kupili stan, dobili teške batine, a sada ih izbacuju! kurir.rs. <https://bit.ly/2HoOcoG>, 4.3. 2018.
2. 17.7. 2017. Tragedija u Splitu: bježao od policija i progutao paketić s drogom pa preminuo u bolnici. vijesti.rtl.hr. <http://bit.ly/2thMclj>, 4.3. 2018.
3. 28.9. 2017. Bužim: Zateženi na privatnim auto-otpadom i iz straha pobjegli u šumu. krajina.ba. <http://bit.ly/2tfrglU>, 4.3. 2018.
4. 4.10. 2017. Radionica na temu Klastera kreativnih i kulturnih industrija Istarske županije. Istra-istria.hr. <http://bit.ly/2tdCc3D>, 4.3. 2018.
  - a. 2017. Rezultati mešovite komisije sa Rusijom. pumedtrans.com. <http://bit.ly/2FeYweA>, 4.3. 2018.
5. 26.2. 2018. Potvrđena optužnica protiv M. M. dan.co.me. <http://bit.ly/2FdhfHx>, 4.3. 2018.
6. 2.4.2018. Vojno-policijske snage Srbije predale MUP-u obezbedjenje granice ka Bugarskoj I Makedoniji. betars. <https://bit.ly/2vc5voj>, 4.4. 2018.

**Violeta Janusheva**

“St. Clement of Ohrid” University, Republic of Macedonia

### **The [same] in the Journalistic Sub-Style of the Standard Macedonian Language**

**Abstract:** The subject of the paper is the incorrect independent use of *istiot/a/o/e* [the same] instead of noun or pronoun in the texts from the journalistic sub-style.

The research has a qualitative paradigm and a descriptive design. The sample consists of various electronic edition of the daily newspaper “Večer” [Evening] and other electronic sources published in 2017 and 2018. The methods for processing the data and gaining conclusions are analysis, synthesis and comparison.

The research confirms incorrect independent use of *istiot/a/o/e* [the same] and shows that this lexical unit develops a new meaning and a new usage, which are in opposition to the language’s norm. The reasons for this can be seen in the analogy with the meaning and the usage of the lexical unit *samiot/a/o/e* [itself] as well as in the influence from the Serbian, Croatian and the Bosnian language.

**Keywords:** *istiot* [the same], meaning, usage.



ГОД. III  
БР. 5

ПАЛІМПСЕСТ

РАЛІМПСЕСТ

VOL. III  
NO 5